

WEDNESDAY				
16.00-18.00	<i>Registration Collegium Novum</i> al. Niepodległości 4, block B, room 305 (third floor)			
THURSDAY				
8.00-10.00	<i>Registration Collegium Novum</i> al. Niepodległości 4, block C (ground floor)			
10.00-10.30	<p><i>Room C2</i> <i>Welcome address:</i> <i>Dean of the Faculty of Modern Languages and Literature professor</i> Teresa Tomaszekiewicz <i>Head of the Department of general and Comparative Linguistics professor</i> Jerzy Bańczerowski <i>Head of the Laboratory of Legilinguistics</i> Aleksandra Matulewska</p>			
10.30-11.30	Plenary speech Professor Olga Burukina: Legal language v. legal translation			
11.30-11.45	Tea/coffee break			
	Room C1: Interpreting Chair: Jason Chen	Room C2: EU Translation Chair: Prieto Ramos	Room C3: Literary translation Chair: Joanna Grzybek	Room 202B: Polish session: Small languages Chair: Karolina Kaczmarek
11.45-12.15	Ewa Kościółkowska-Okońska: Competence and Quality: Challenges for Court Interpreters, Poland	Aleksandra Matulewska: Exponents of deonting modality in EU legislation, Poland	Tzung-Mou Wu: Lost in Translation: The Verbal Change From Persona to Person, Italy/Taiwan	Milena Hadryan: Czy szwedzki program „Jasnego języka urzędowego” da się zastosować w języku polskim?, Poland
12.15-12-45	Seán Ó Conaill: Legal Translation and Court Room interpreting; The Curious Case of the Irish Language, Ireland	Annarita Felici: Translating EU law: a new perspective to the paradox of multilingualism, Italy	Andriy Savenets: Shakespeare’s Legal Language in Translation: Two Ukrainian Versions of <i>The Merchant of Venice</i> , Poland/Ukraine	Barbara Wojtoń: Problemy przekładu czeskich i polskich tekstów prawnych, Poland
12.45-13.15	Iwona Drabik: Neurolinguistic indicators of consecutive interpreting, Poland	Izabela Jędrzejowska: Constitutional discourse vis-à- vis the EU legal framework – any change at all?, Poland		Józef Jarosz: O językowych i prawnych archaizmach w konstytucji Królestwa Danii, Poland
13.15-14.30	LUNCH BREAK			

14.30-15.30	Room C2: Chair: Stefanos Vlachopoulos Plenary speech Professor Janet Ainsworth and Professor John D. Eshelman: Linguistic Ideology versus Linguistic Practice: The Cognitive and Cultural Challenge of Code-Switching to English-Only Rules in American Workplaces			
15.30-15.45	Tea/coffee break			
	Room C1: Interpreting Chair: Danuta Przepiórkowska	Room C2: Legal translation Chair: Łucja Biel	Room C3: Legal terminology Chair: Tomas Longyka	Room 202B: Polish session: Small languages Small languages Chair: Artur Kubacki
15.45-16.15	Hanem El-Farahaty: Features of English Legal Discourse, UK	Sergey Petukhov: Terminological and mental inconsistency of Russian and English legal languages, Russia	Tanja Wissik: German legal terminology in the area of higher education - between national varieties and the use of English, Austria	Julia Mazurkiewicz-Sułkowska: Z problematyki bułgarsko-polskich tłumaczeń tekstów prawniczych i sądowych, Poland
16.15-16.45	Sara Pennicino: Legal Reasonableness in a Comparative Perspective, Italy	Karina Socorro Trujillo and Goretta García Morales: Untranslatability in the international trade, Spain	Antonios E. Platsas: Making our Law Students Comprehend Foreign Legal Terminology: The Quest for Identifying Function, Context, the Semainon and the Semainomenon in the Teaching of Comparative Law, UK	Karolina Kaczmarek: Zastosowanie tekstologii w tłumaczeniu tekstów prawnych, Poland
16.45-17.15			Grażyna Bednarek: History of the English Legal Language: a Translator in Pursuit of the Origins of Archaic and Foreign Element in Modern English Legal Writing, Poland	Katarzyna Biernacka-Licznar: Wpływ międzynarodowej unifikacji prawa na narodowy język prawny na przykładzie języka włoskiego, Poland
18.00-	GALA DINNER address: Park Wilsona			

21.00	
-------	--

FRIDAY					
	Room C1:	Room C2:	Room C3:	Room 202B:	Room 203B:
	Inmate and criminal argot Chair: Grażyna Bednarek	Forensic Linguistics Chair: Tzung-Mou Wu	French session Chair: Frederic Houbert	Polish session: Legal norms and provisions Chair: Barbara Wojtoń	Polish session: Small languages Chair: Józef Jarosz
9.00-9.30	Manuela Stroescu and Lavinia Nadrag: A Psycholinguistic Approach to Inmate Argot in Romanian Prisons, Romania	Judith Rosenhouse: Arabic in Comparative Forensic Linguistics , Israel	Ewa Betańska: Forme et contenu du testament dans le droit polonais et français, Poland	Katarzyna Litwin: Prawo karne Ukrainy – system i rodzaje kar, Poland	Daria Zozula: Analiza lapsologiczna przekładu indonezyjskich filmów na język polski, Poland
9.30-10.00	Joanna Nowak: Is/was lunfardo a slang of criminals? Lunfardo lexical units related to legal matters, Poland	Khrystyna Haydys: Forensic Linguistics in Ukraine, Ukraine	Jamila Oueslati: Regime de la communauté des biens entre epoux en Tunisie, Tunisia	Filip Radoniewicz: Terminologia informatyczna w rozdziale XXXIII polskiego kodeksu karnego, Poland	Natalia Ciesielczyk: Analiza problemów tłumaczeniowych konstytucji Grecji na język polski, Poland
9.50-10.00	Tea/coffee break				
10.00-11.00	Room C2: Chair: Janet Ainsworth Plenary speech Professor Fernando Prieto Ramos: Translating international law: challenges of the institutional legal translator				
11.00-11.15	Tea/coffee break				
	Room C1: Interpreting Chair: Ewa	Room C2: Legal translation Chair: Iza	Room C3: French session Chair: Paulina Nowak-	Room 202B: Polish session Chair: Maria Teresa	Room 203B: Polish session

	Kościąłkowska-Okońska	Jędrzejowska	Korcz, Ewa Betańska	Lizisowa	
11.15-11.45	Olgerda Furmanek: Healthcare Interpreters in the USA: Officially Certified or Still Ad Hoc?, USA	Karolina Gortych: Problems in Greek-Polish translation of compound sentences in normative acts, Poland	Frédéric Houbert: Traduire le texte juridique : De l'ombre à la lumière ?	Magdalena Krzyżanowska: Słowne potyczki - tradycyjny spór sądowy u Amharów, Poland	Anna Kuznik and Carmen Bestue: Praktyki studenckie jako źródło informacji o rynku pracy i usług z zakresu tłumaczeń prawniczych, Poland
11.45-12.15	Davide Dublanc: How to adjust programmes in interpreting to the changing needs of the market?, Poland	Stefanos Vlachopoulos: Legal syntax: Investigating the translation of syntactic meaning across cultural boundaries, Greece		Piotr Szczekocki: Założenia semantyki Saula Kripkego i Hilarego Putnama i ich wpływ na współczesną analizę języka prawnego, Poland	Maciej Gronowski: Anglojęzyczne wersje stron internetowych kancelarii prawnych w Polsce na początku XXI wieku - porównanie i analiza jakościowa, Poland
12.15-12.45	Jason Chen (Dr. Sheng-jie Chen): Creating a Simulation Interpreter Training Environment to Train Non-Foreign-Language Majors with Computers and the Blackboard Learning System, Taiwan	Iris Holl: Contrastive text analysis and comparative law as prerequisites for the translation of legal texts: German and Spanish divorce judgements, Spain	Montserrat Cunillera, Joëlle Rey: À la recherche de l'objectivité: stratégies argumentatives et attitude du locuteur dans les arrêts de cassation en français et en espagnol, Spain	Marzena Myślińska Zasada określoności przepisów prawnych jako element zasady przyzwoitej legislacji	Katarzyna Siewert: O tworzeniu terminów prawnych na przykładzie terminologii polskiego i niemieckiego prawa handlowego, Poland
12.45-13.00	Tea/coffee break				
13.00-14.00	Room C2: Plenary speech Professor Frank S. Ravitch: Interpretation and Rhetoric in the Debates Over Human Origins Under The First Amendment to the United States Constitution, USA				

LUNCH BREAK				
14.00-15.30				
	Room C1: Linguistic Rights Chair: Joanna Nowak	Room C2: Corpora Chair: Tanja Wissik	Room 202B: Polish session Chair: Joanna Grzybek	Room 203B: Russian session Chair: Olga Burukina
15.30-16.00	Tomaž Longyka: Taking Linguistic Rights and Duties Seriously , Slovenia	Hammouda Ben Ammar Salhi: Investigating the complementary polysemy of the noun destruction in a small English to Arabic parallel corpus, Tunisia	Joanna Grzelak: Wstępy do aktów prawnych w ujęciu stylistycznym, Poland	Diana Korniecka: Грамматика и стилистика юридических текстов (на основе уголовного кодекса), Poland
16.00-16.30	Amanda Hilmarsson-Dunn: Language policy in Iceland in the context of language rights in the Nordic community and the impact of global English, Iceland	Łucja Biel: Polish Law Collocations: corpus-based project for translation purposes, Poland	Anna Andrzejczuk: Narodowy Korpus Języka Polskiego – teoria i praktyka. Fakty, mity, potrzeby, Poland	Switlana Gaś: Польская и русская дипломатическая терминология. Сравнительный анализ, Poland
16.30-17.00	Pablo Dengler: Multilingual EU Law: minimising the risk of inconsistency between linguistic versions, Spain	Onorina Grecu, Adina Radulescu Ruxandra Vasilescu: Legal Terminology Database (on-line English-French-Romanian Dictionary), Romania	Joanna Grzybek, Zagadki w przekładzie frazeologii chińskiego języka prawa i biznesu, Poland	Nina Isolahti: "Находиться в состоянии алкогольного опьянения" или "быть пьяным"? Изменения лексических особенностей речи говорящего при устном судебном переводе, Finland
17.00-17.30		Cristina Onesti: Methodology for Building a Text-Structure Oriented Legal Corpus, Italy		Скорофатова Анна: ПРАВОВОЕ И МЕТАЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ БУДУЩИХ ПРАВООХРАНИТЕЛЕЙ, Ukraine

18.00	Get-together party address: POD PRETEKSTEM ul. Św. Marcin 80/82, entrance from al. Niepodległości through the park of Mickiewicz or from ul. Kościuszki (the Castle)
-------	---

SATURDAY	
9.00-9.50	Room C2: Chair: Piotra Łobacz Plenary speech Professor Irena Szczepankowska: Języki prawa w państwie polsko-litewskim (od XVI do XVIII wieku) z perspektywy komunikacji międzykulturowej i praktyk translatorskich
9.50-10.00	Tea/coffee break
10.00-10.50	Room C2: Chair: Piotra Łobacz Plenary speech: Professor Maria Teresa Lizisowa Znakowy charakter wykładników modalności w tekście prawnym.
10.50-11.00	Tea/coffee break
11.00-12.00	Room C2: Chair: Maria Teresa Lizisowa Plenary speech Artur Dariusz Kubacki Status zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce
12.30-14.00	LUNCH BREAK Conference Closure

**SIGHTSEEING TOUR
WITH AN ENGLISH-
SPEAKING GUIDE**